

СОЧИНЕНИЯ В СТИХАХ И ПРОЗЕ

Стефан

# Малларме



1995  
МОСКВА  
«РАДУГА»

## *БЛЕДНЫЙ МАЛЫШ*

Бледный малыш, стоит ли тебе так громко петь на улице твою пронзительную и дерзкую песенку? все равно затеряться ей бесследно там, на крышах, где господствуют кошки. Не проникнуть ей сквозь ставни богатых жилищ; ты и не знаешь, что за этими ставнями еще висят тяжелые занавеси бледно-алого шелка.

Но ты все-таки поешь, с упрямою уверенностью малыша, который одиноко вступил в жизнь и, не рассчитывая ни на кого, работает. Отец-то был ли у тебя? Нет у тебя даже старухи, которая колотушками заставляла бы тебя забывать голод, когда ты вернешься домой без гроша.

Но ты работаешь на себя: стоя на улице, в полинялой одежде недетского покроя, преждевременно исхудалый и слишком большой для своего возраста, ты поешь для пропитания, поешь с остервенением, не опуская злых глаз к другим детям, играющим на мостовой.

И так пронзительны твои вопли, так пронзительны, что твоя непокрытая голова, которая все подымается вместе с повышением голоса, кажется, вот-вот оторвется от маленьких плеч.

А как знать, молодчик, уж не случится ли этого и в самом деле, когда, накричавшись вдоволь в городах, ты совершишь преступление? Преступление не так трудно совершить, шла бы только смелость вслед за желанием, ну, а такие, как ты... Что ж, в твоем маленьком теле так много энергии!

Ни копейки не падает в берестяной короб, ко-

торый ты держишь в безнадежно опущенной руке: не прибылен твой промысел, — дойдешь ты до греха.

Твоя голова все подымается, хочет тебя оставить, предчувствует свою судьбу, — а ты поешь себе так, как будто угрожаешь кому-то.

Она тебе скажет «прощай», когда ты отплатишь за меня, за тех, кто стоит менее, чем я. Тогда-то, вероятно, ты прославишься; пока постись, тогда зато мы увидим твой портрет в газетных листках.

Ох, бедная головушка!

*Перевод Ф. Сологуба*